**Zeitschrift:** Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

**Band:** 2 (1912)

**Heft:** 10-11

**Rubrik:** Joli Mai

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.10.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

gibt." Vgl. dazu auch Miscellanea curiosa sive Ephemeridum medico-physicarum Germanicarum Academiae naturae curiosorum (die seit 1677 in Nürnberg erschienen) I, 6. 7. S. 123. Lammert, Volksmedizin und medizinischer Aberglaube in Bayern 1869, 135. Ferner: „Meußthurn, Von wunderbarlicher Natur .... des Meußvngeziffers, Franckfurt a. M. (Berliner kgl. Bibliothek Yz 3691) S. 41: „Alte Physici vnd Medici vnterrichten die Weiber, wann jhre Töchterlein zu Bettseichern wollen werden, so sollen sie jhnen nur Meuß kochen und zu essen geben. Wann eins Lungensig [lungensiech] ist, neme er Meuse, zihe jhnen die Haut ab, koche sie mit Saltz unnd Baumöl, das sol ein gesundt gut gefreß sein für Patienten, welche Eyter vnd Blut speyen."

Weitersweiler i. Els. A. Jacoby.

---

## Joli Mai.[1])

La *Feuille d'Avis de Lausanne* (dans son No. du 9 mai 1912) a publié l'article que voici:

«L'article: *Joli Mai* paru dans la *Feuille d'Avis* du 3 mai, m'a rappelé le beau temps, malheureusement disparu, où les fillettes de notre village allaient de maison en maison annoncer le joli mois de mai, en chantant une chansonnette de circonstance. La plus jeune et la plus jolie était nommée la «reinette». Tout de blanc vêtue, une couronne de lierre sur la tête et un ruban en sautoir, elle faisait une mignonne petite reine. Elle portait en outre un panier dont l'anse était garnie de fleurs et de rubans, et, si l'année n'était pas trop en retard, elle devait aussi avoir à la main une branche de fayard fraîchement feuillée. Quand tout était prêt les fillettes entraient dans les maisons et chantaient joyeusement:

Mai, mai, joli mai,
Voici le premier jour de mai;
Que nous voulez-vous donner
Pour mettre dans nos paniers?
Les œufs sont bien bons
Aussi bons que la farine
Les œufs sont bien bons
En mettant du beurre au fond
*On kreutz dé la bossetta*
(Un kreutz de la bourse)

*Dé leu dé la dzéneilletta*
(un œuf de la poule)
*Dé tot cein qué vo pliaira*
(de tout ce qui vous plaira)
*Autra pa no volliens alla*
(ailleurs nous voulons aller)
*Per lé tzan, per le praz*
(par les champs, par les prés)
*Per lé veigné fochéra.*
(par les vignes fossoyer.)

«Quand ce chant était fini, il se faisait un silence solennel, en attendant de recevoir quelque chose, qui était un œuf ou une pièce de monnaie; rarement elles repartaient bredouilles.

«Avant de partir, elles entonnaient un hymne de remerciement; il me semble encore entendre ces jolies voix enfantines chanter en chœur et avec allégresse:

Redoublons nos vœux
Nous vous faisons nos adieux
Demandons pardon
Si nous vous incommodons
Que ce Dieu si doux
Nous rassemble tous
Dans son paradis
Pour nous y tous réjouir
Après vous avoir béni
Dieu nous bénisse aussi.

Vaulion (Vaud), 6 mai.

Un vieillard septuagénaire. *Louis Nicole.*»

---

[1]) Pour la coutume de la fête et des chansons de Mai dans les cantons de Neuchâtel et de Vaud cf. *Archives* t. II p. 14 ff.